

de la femme métamorphosée en poisson qui vient allaiter son enfant et celui de l'homme sans foi pétrifié en punition de son parjure. A la fin de sa ballade Asaki ajoute, par surcroît, une strophe moralisatrice, la trente-sixième par rapport aux trente-cinq strophes de l'original:

Bolovanul fioros
Stă și azi de mărurie
C-un amant necredincios
N-a să între ani o mie
In a morților liman,
Ce s-a face bolovan.

Le rocher terrifiant
est toujours là témoignant
qu'un infidèle amant
N'entrera ni dans mille ans
Au refuge des trépassés
Mais qu'en rocher il sera changé.

Cette conclusion moralisatrice n'existe pas chez Mickiewicz. Asaki recourt à des formes roumaines d'une grande authenticité réussissant à s'assimiler le style de l'original polonais. Nous donnerons ici comme exemple comparatif l'image de la sirène serrant l'enfant dans ses bras:

Mickiewicz

« I dziecię bierze de ręki
U łona białego tuli
Luli — wola — mój malénki,
Luli, mój maleńki, luli. »

Asaki

« De malu-acestui rlu
Sirena s-apropiază
Luă-n brațe pe-al ei fiu
Și la sin îl tupilează,
Nani, nani-odorul meu
Nani, a ta mamă-s eu. »

ou :

« Za cóż jednego wieczora
Nikt nie przychodzi na smugi
Już zwykła przemija pora
Nie widać z dziecięciem sługi »

« In minutul cel tăcut
Cînd în cer răsare luna,
Acum oara a trecut,
Dar la lac ca totdeauna
Căsnicul cel duioșit
Cu copilul n-a venit. »

La transposition roumaine due à Asaki suit généralement le texte avec une fidélité très exacte, gardant pourtant une liberté de mouvement et une authenticité de style qui en rendent la lecture agréable même aujourd'hui:

Mickiewicz

« I jak skałka płaskim bokiem
Gdy z lekkich rąk chłopca pierzchnie,
Tak nasza rybka podskokiem
Mokre całuje powierzchnie

Wtem rybią łuskę odwinie,
Spójrzy dziewicy oczyma
Z głowy jasny włos wypłynie
Szyjka cieniuchna się wzdyma

Na licach różana krasa,
Piersi jak jabłuszka mleczne
Rybią ma pletwę do pasa;
Płynie pod chrusty nadrzeczne... »

Asaki

« Precum junii cînd pe lac,
In a lor gloc de la țară,
Bour cu o piatră fac,
Care luciul apei ară,
Așa pește-a săltat
Și pe apă-a lunecat... »

Dar cel pește minunat
D-îndată a sa făptură
In femeie a schimbat
Cu angelică figură;
De pe capul cel frumos
Se destinde-un păr undos.

Pre-a ei față și pre sin
Răsărit-au la vedere
Două roze peste-un crin
Și mănăse două mere:
De la briu rămasă-n jos
Forma peștelui solzos... »